

Forskning på interaksjon i tegnspråklige læringsarenaer

Kusters og kolleger (2017) argumenterer at det å innta et semiotisk repertoar-perspektiv kan bidra til 1) et samspill mellom tegnspråk-forskning, forskning på gester og talespråklingsvistik som gjør at retningene istedenfor å stå mot hverandre kan forsterke enkeltbidragene, og 2) til et holistisk fokus på handling som er både flerspråklig og multimodalt. Semiotisk repertoar defineres som totaliteten av ressurser eller redskaper som mennesker bruker for å kommunisere (slik som tale, bilde, tekst, gester, tegn, blick, ansiktsuttrykk, objekter osv). I presentasjonen undersøker jeg upubliserte datautdrag fra phd-studien min (Hjulstad, 2017) – en mikroetnografisk studie av lærere og elevers tegnspråklige samhandling i et video-mediert fjernundervisnings-klasserom. Samtidig som jeg gir min tilslutning til Kusters og kolleger sine argumenter, er et av hovedpoengene mine at det ikke må tas lett på grunnleggende interaksjonsperspektiver – fordi for å kunne samhandle er det avgjørende at samtalepartnere vet noe om hvilke ressurser den andre har tilgang til.

Presentasjonen er «work in progress» og en forberedelse av et planlagt bidrag til et kollokvium for AAAL-konferansen våren 2020 hvor konseptualisering av «semiotisk repertoar» er tema. Det er forsvinnende lite forskning på læring i interaksjon på tegnspråklige læringsarenaer både nasjonalt og internasjonalt, og dermed er det også nærliggende å hente inspirasjon fra den fremvoksende nordiske interaksjonsforskningen. Ambisjonen er at nyere interaksjonsforskning skal danne grunnlag for en faglig plattform i utviklingen av et nytt fagfelt i utdanningen av tegnspråklærere.

Kusters, A., Spotti, M., Swanwick, R., & Tapio, E. (2017). Beyond languages, beyond modalities: transforming the study of semiotic repertoires. *International Journal of Multilingualism*

Pre- och post-positionerade konjunktioner i interaktionella listor

I det här föredraget kommer jag att diskutera komplex koordination, som vanligtvis kallas listor. Inom den interaktionella lingvistikens har listor främst uppmärksamats av forskare intresserade av prosodisk variation (Selting 2007, se även Schubiger 1958) och gester (Karlsson 2009). Här kommer jag att fokusera på prosodi och placeringen av konjunktionen i förhållande till listledet. Listor kan beskrivas som koordination av flera led som genom listaktiviteten konstrueras som om de tillhör samma klass av företeelser. Skrivregler och liknande uppmanar skribenter att konstruera listor enligt följande mönster:

a) x, x, x, konj X

Normativt är det bara det avslutande ledet som ska koordineras med de andra med hjälp av en konjunktion. Att använda en konjunktion mellan varje led betraktas vanligen som ett talspråksdrag:

b) X, konj X, konj X, konj X

Att avsluta listleden med konjunktion betraktas ibland som ogrammatiskt eller beskrivs helt enkelt inte av grammatiker:

c) X konj, X konj, X konj

I naturligt förekommande samtalsdata förekommer emellertid såväl a) som b) och c). Här följer ett exempel på a):

(1)

1 K: nä jaja

2 nä men alltså älit talat,

3 de här e ju exakt de som ja sitter me,

4 på min litterära stilistik?

5 nämligen där e ju liksom kombinationen av;

6 tid;

7 tempus;

8 å källa,

9 S: ja:

10 K: källa e extremt viktig i i i berättande ju,

I den här artikeln kommer jag att diskutera utbredningen och förekomsten av de här tre variationerna med fokus på placeringen av konjunktionen i relation till listledet i en samling på ca 100 listor. Med stöd i Auer & Lindström (2015) kommer jag att argumentera att pre-positionering eller post-positionering av konjunktionen i förhållande till listledet är lokalt

Susanna Karlsson, Göteborgs universitet

känsligt för listans sekventiella placering i interaktionen, så väl som det epistemiska förhållandet mellan deltagarna (Heritage 2012).

Nyanländas och barnmorskors möten i svensk mödrahälsovård

Svensk mödrahälsovård tillhör de mest framgångsrika i världen, men studier visar ökad risk under graviditet och vid förlossning för nyanlända gravida som inte har funktionell behärskning av svenska. Denna ökade risk tros hänga samman med brister i kommunikation och information. I forskningsprojektet *Vänta barn på arabiska och svenska! Normkritisk, innovativ design för interaktiv mödrahälsovård* har vi – en forskargrupp med språkvetare och vårdvetare – utvecklat en app som är tänkt att fungera som en kommunikationshjälp och som ett komplement till tolk i möten mellan arabisktalande gravida och svensktalande barnmorskor.

I projektet har vi bland annat samlat in data i form av ljudinspelade möten mellan gravida och barnmorskor, med hjälp av appen. Dessa samtal spelades in med fem olika barnmorskor och ett 20-tal gravida under 2018. I vissa samtal finns en tolk med och i vissa har den gravida med sig en partner.

Både mödrahälsovårdens möten och appen utgår från mödrahälsovårdens basprogram, där olika ämnen hanteras under graviditetens förlopp. Inskrivningssamtal och hälsosamtal i början av graviditeten följs av tillfällen där olika prover tas och där information om amning, förlossning, preventivmedel, m.m. går igenom. I samtalen är det därför i hög grad mödrahälsovårdens perspektiv som styr innehållet och barnmorskorna som styr interaktionen. Den här datasessionen kommer att fokusera på tillfällen där det tvärtom är de arabisktalande gravida som tar eller ges utrymme och vad som då händer i samtalen.

Pursuing responses in secondary school test-talk

Maria Njølstad Vonen, Marit Solem and Karianne Skovholt

How does the examiner in oral examinations pursue non-answer responses? While the aim for the examiner during oral examinations is to elicit relevant and assessable responses from the candidate, candidates sometimes fail to answer or produce an answer that is not fitted with the question. Previous conversation analytic (CA) research on oral proficiency test-talk comprise multiple questions (Kaspar & Ross, 2007), and rating practices (Seedhouse, 2012). However, there is a lack of knowledge on questioning practices in test-talk in secondary school, and there are no CA studies on test-talk in a Norwegian context.

This study is based on a dataset of 5 hours of video-recorded interactions in oral examinations in a Norwegian 10th grade. Using CA, we found that the examiner uses different kinds of prompting practices as hints, designedly incomplete utterances and what we call “side-step”-questions, that is, rephrased questions that zoom in to one particular aspect of the subject that was launched in the first question:

- 01 E: E:h with e:n eh do you want to tell a little bit about what you read and what
02 you though could be interesting to examine further?
03 (4.0)
04 E: You read- (0.3) of an author who is read a lot?
05 C: Yes.
06 E: Yes. Who is called_

Examiner’s subsequent question in line 04 substitutes the broad ‘what you read’ in the initial question with the more specific ‘an author who is read a lot’. The rephrased question does not in itself project an assessable answer. Rather, it lays out “stepping stones” for the student, to get her onto a track that might lead her to produce a fitted, extended answer. As such, side-step questions function as hints. The study contributes to research on conversational hints and test-talk and findings are useful for rater training.

Abstract til OFTI 37

(presentasjonen vil holdes på norsk, v/Lill-Johanne Eilertsen og Oddvar Hjulstad)

Building communication and participation in school activities. Peer Interactions between pupils with Down syndrome and Hearing Impairment (DS-HI) and typically developing pupils.

Pupils with Down syndrome in combination with hearing impairment have until recent been provided with education within segregated settings. Today the majority of the pupils in this group are enrolled in their local municipal school, most likely as the only pupil using alternative or augmented communication. In addition, most of these pupils are also attending a part-time special resource school together with pupils with similar needs.

This is a planned project. The aim of this project is to describe and analyse interactions and participation involving pupils with DS-HI and a group of peers in two kinds of settings. The objective is to explore the “visually oriented” and embodied actions and other dynamic semiotic resources the participants draws on when the aim is to establish participation in common activities.

Participants are ca 20 pupils with DS-HI in primary school age 7-13. We will investigate the situations where they participate in interactions with their peers. The study will be based on video recordings of everyday activities such as free play, guided play, planned and spontaneous activities, in both types of settings.

The study draws on the theoretical and methodological framework of EM/CA and a Goodwinian approach to social interaction to describe and analyze the interaction in which the pupils with DS-HI and typical developing pupils co- operate in creating and building communication and participation in various activities in primary schools.

Abstract till datasession, OFTI 37
Maria Johansson, Uppsala universitet
maria.johansson@nordiska.uu.se

Ring och få råd. Om värdegrund, myndighetsutövning och rådgivning i samtal till Kronofogdens kundservice

Maria Johansson, Uppsala universitet

Hur görs god service i en myndighetskontext där det egentligen inte finns en tydlig tjänst att erbjuda och sälja? Hur formas Kronofogden som myndighet i och genom samtal? Och hur hanterar inringare och handläggare potentiellt känsliga ämnen som ekonomisk utsatthet och skuldsättning? Detta är några av de frågor som jag intresserar mig för i mitt avhandlingsarbete, där jag studerar telefonsamtal till Kronofogdens kundservice (Kronofogden är en svensk myndighet som arbetar med skulder). Under datasessionen kommer jag att presentera utdrag från inspelade kundservice-samtal. Då materialet är rykande färskt – materialinsamling gjordes under juni månad – kommer datasessionen att vara relativt öppen och förutsättningslös. Jag hoppas att datasessionen kan vara ett sätt hitta möjliga ingångar till mitt material.

Isländskt ungdomsspråk i en ny talspråskorpus

Helga Hilmisdóttir

Árni Magnússon-institutet för isländska studier

I föredraget kommer jag att presentera det treåriga forskningsprojektet *Icelandic Youth Language: A Research on Communicative Resources*. Projekt leds av den lexikografiska avdelningen vid Árni Magnússon institutionen för isländska studier och är ett samarbete mellan samtalsforskare, språksociologer, syntaktiker och språkteknologer vid tre olika universitet på Island. Målet är att bygga upp en talspråksdatabas för sökprogrammet Glossa som har utvecklats av Tekstlaboratoriet vid Universitetet i Oslo. Korpusen, som består av ca 25 timmar av inspelat material, ska sedan användas för lingvistisk forskning och utveckling av språkteknologiska verktyg.

Syftet med föredraget är tudelat. Först kommer jag att diskutera hur det tvärvetenskapliga samarbetet har påverkat inspelningen, transkriberingen och taggningen av samtalsmaterialet. Där kommer jag bl.a. att ta upp följande frågor: Hur påverkar det samtalsforskarens tillvägagångssätt att använda en sökbar och taggad korpus och vad betyder det för forskningen? Hur kan samtalsforskare bidra till språkteknologisk utveckling? I den andra delen kommer jag att titta närmare på själva materialet och fokusera på sekvenser som innehåller anglicismer. Anglicismer i vardagliga samtal är en utmaning för isländska taligenkänningsprogram eftersom de inte räknas som en del av de isländska ordförrådet (och kan uttalas på olika sätt). I föredraget diskuterar jag några sekvenser och funderar på de engelska inslagens form och funktion i samtalet.

Task-oriented interaction in the foreign language classroom

Silvia Kunitz, Jessica Berggren, Karina Pålsson Gröndahl, Anette Resare Jansson, Malin Haglind and Anna Löfquist

This study focuses on the design and implementation of oral tasks in year 4-9 EFL classes in Sweden and, through a conversation analytic approach to data analysis, explores how students interact with each other as they accomplish problem-based tasks. The study is part of a three-year project that originated from the observation that, when accomplishing oral tasks, students often engage in parallel interaction (Galaczi, 2008), with minimal or no displays of active listenership. The project addresses the issue through the collaboration between school teachers and researchers. Over the years, tasks have been designed, tried out in the classroom and revised (Ellis, 2003) through an iterative process of three cycles. So far, findings show that task design affects pupil interaction. The project team has concluded that the problem-based tasks that have been lately designed by the teachers promote “good” interaction. We are thus now exploring what “good” task-oriented interaction means through the analytical tools of Conversation Analysis. Preliminary findings indicate that, in the revised tasks, students engage in collaborative and co-constructed interaction by attending to each other’s turns-at-talk and by formulating fitting turns that foster the progressivity of the activity. At the same time, these tasks seem to provide affordances for students to display academic skills such as formulating hypotheses, agreeing, disagreeing, and reaching consensus during a goal-oriented activity. Overall, the study contributes to the literature on task-based instruction and speaks to the need of bridging the gap between practice and theory by promoting the collaboration of teachers and researchers.

Word count: 249

Abstract for OFTI 2019

Vibeke Bø, Ph.D.-student, Oslo Metropolitan University

Vibeke.bo@oslomet.no

Abstract

Interpreting depiction - how are the visual strategies of Sign Language discourse interpreted into spoken Norwegian?

The linguistic communication competence of interpreters can have direct consequences on how Deaf participants are evaluated by their peers (Feyne, 2015). This work-in-progress Ph.D.- project explores further what sort of communication competences interpreters need in order to adequately represent Deaf participants. Specifically, it will be argued that insight into how and when depiction strategies are used, and how to interpret them into spoken language is an important part of interpreter's communicative competence (Nilsson, 2018).

In this data session, I bring examples from the first videotaped, interpreted semi-naturalistic lunch conversation in the project. I am specifically interested in how the interpreter uses strategies such as gaze, gestures and body language when interpreting from sign language into Norwegian. This suggests that the interpreter is a participant in the conversation, as argued by Wadensjö (1998) and Roy (2000).

The theoretical fundament of this project entails regarding language as parts of ecological systems (Bø, Ferrara, & Halvorsen, 2018; Ferrara & Hodge, 2018; Haugen, 1971). An ecological approach to language claim that all languages make use of three main resources: Depiction, description and pointing (Clark & Gerrig, 1990; 2016). This theoretical framework further assumes that culture is one ecological factor that cannot be isolated out of language structure. Any language will thus have traces of culture in their use of resources. An example from the world's signed languages is the resource of depiction, which is the linguistic competence I will be investigating specifically. Depiction strategies are naturally prevalent in a visual language ecology, and has accordingly been found more frequently in sign language discourse compared to spoken language discourse (Cormier, Smith, & Sevcikova, 2013).

Literature

- Bø, V., Ferrara, L., & Halvorsen, R. P. (2018). Språkøkologi. Språk og språking i økologiske termer. In H. M. Hualand, A.-L. Nilsson, & E. Raanes (Eds.), *Talking. Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal Akademisk.
- Clark, H. H., & Gerrig, R. J. (1990). Quotations as Demonstrations. *Language: Journal of the Linguistic Society of America*, 66(4), 764-805.
- Clark, H. H., & Holyoak, K. J. (2016). Depicting as a Method of Communication. *Psychological Review*, 123(3), 324-347. doi:10.1037/rev0000026
- Cormier, K., Smith, S., & Sevcikova, Z. (2013). Predicate Structures, Gesture, and Simultaneity in the Representation of Action in British Sign Language: Evidence From Deaf Children and Adults. *Journal Of Deaf Studies And Deaf Education*, 18(3), 370-390. doi:10.1093/deafed/ent020
- Ferrara, L., & Hodge, G. (2018). Language as description, indication, and depiction. *Frontiers in Psychology*, 9(MAY), <xocs:firstpage xmlns:xocs=""/>. doi:10.3389/fpsyg.2018.00716
- Feyne, S. (2015). *Typology of Interpreter-Mediated Discourse That Affects Perceptions of the Identity of Deaf Professionals*. Paper presented at the Signed Language Interpretation and Translation Research Washington DC.
- Haugen, E. (1971). The Ecology of Language. *Linguistic Reporter*.
- Nilsson, A.-L. (2018). Att tolka från ett tecknat till ett talat språk. In H. M. Hualand, A.-L. Nilsson, & E. Raanes (Eds.), *Talking. Språkarbeid og profesjonsutøvelse*. Oslo: Gyldendal Akademisk.
- Roy, C. B. (2000). *Interpreting as a discourse process*. New York: Oxford University Press.
- Wadensjö, C. (1998). *Kontakt genom tolk*. Stockholm: Dialogos.

Inclusion and exclusion in interaction at multilingual workplaces

Linda Kahlin and Hedda Söderlundh, Södertörns högskola

The project *Labour force from the Baltic Sea region* investigates professional, multilingual discourse among Polish and Estonian citizens who periodically work at construction sites in Sweden. The project aims to contribute empirically to the understanding of principles of transnational labour in the Baltic Sea Region as a part of the EU Single Market and to sociological as well as linguistic theories about relations between the language use, globalization and migration (Coupland 2003, Blommaert 2010). The data consists of ethnographic observations and video recordings from multilingual workplaces and interviews. Methodologically are ethnographic methods combined with conversation analysis of workplace to describe and understand how the daily working routines in Sweden are organized in relation to the available languages.

In this data session we would like to focus on issues concerning inclusion and exclusion in situations where not all the present participants share the same languages. What happens when one person is excluded by the current language choice? What interactional resources are used when a participant tries to get involved in the ongoing talk? We will present data involving work with installation of countertops, where one participant is using both multimodal resources and verbal resources to get included in the interaction when Polish is being used.

Blommaert, J., 2010: *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge.

Coupland, N., 2003: Introduction: Sociolinguistics and Globalization. I: *Journal of Sociolinguistics* 7(4). S. 465-472.

Management of pre-allocated turn taking in board game play

One of the fundamental commonalities in turn taking systems across everyday interaction is that “Turn order is not fixed, but varies” (Sacks et al., 1974, p.701). The majority of research in conversation analysis has focused on interactions that follow this rule, including recent work showing that similar, non-pre-allocated turn taking occurs in skate boarding sessions (Ivarsson & Greiffenhagen, 2015) and dance jam circles (Keevallik & Ekström, under review). In contexts where turn taking is pre-allocated, e.g. institutional interactions, fewer studies have examined how a pre-allocated system is maintained (some example exceptions being McHoul, 1978; Nevile, 2007; Garton, 2012). Even pre-allocated turn taking systems require sense-making work from the participants, and this paper will examine how pre-allocated turn taking is managed in adult board game interactions.

This paper expands our understanding in two ways: first, it examines a form of interaction wherein normal conversational turn taking *co-occurs* with pre-allocated game turns, so two systems are concurrent (see Mondada, 2014 on multiactivity). Second, it examines the under-analyzed yet common data collection setting of adult board game play (see Melander, 2012, on children’s jump rope). Board game data is frequently used to elicit talk, but we are yet to examine how the pre-allocated *game* turns may interact with the flexible *talk* turns.

The paper is based on a corpus of 40 hours of video recorded strategy board game play, and will discuss the framework of *game*-turn taking, practices for its maintenance, and its potential influence on other talk.

Kroppens ackompanjemang – om betydelsen hos vokaliseringar under gymträning i grupp

Inga-Lill Grahn, Camilla Lindholm & Martina Huhtamäki

Vokaliseringar, eller icke-lexikala enheter, har i allt högre utsträckning kommit att lyftas in som studieobjekt i samtals- och interaktionsanalys (se t.ex. Reber 2012, Couper-Kuhlen 2014, Keevallik 2014). Vi presenterar en studie om vokaliseringar som produceras under gymträning, och belyser hur de blir betydelsebärande i interaktionen mellan tränare och motionärer.

Materialet är hämtat från en större korpus med inspelningar av friskvårdsaktiviteter i Sverige och Finland, och i denna presentation lyfter vi fram en gruppträningssession med en tränare och tre män. Vokaliseringarna utgör i första hand ett slags ackompanjemang till den fysiska rörelsen till följd av ansträngning eller smärta, men samtidigt har de interaktionell potential, vilket visar sig genom att deltagarna ibland lyfter in dem som bidrag i den sekventiella organiseringen (se t.ex. Goffman 1978, Keevallik 2018, Grahn m. fl. 2019).

Till formen är vokaliseringarna i vårt material svåra att kategorisera; allmänspråkligt kunde de benämnas stön, grymtanden, kraftiga utandningar, t.ex. Vår studie tyder på att formen snarast är en konsekvens av den fysiska rörelsen, att vokaliseringarna så att säga ackompanjerar rörelsen, men att de samtidigt kan bidra till den sociala konstruktionen av den pågående aktiviteten.

Vokaliseringar tycks i denna typ av verksamhet ges en organiserande roll både för den fysiska aktiviteten och för den sociala interaktionen. Studien bidrar därmed till utforskningen av interaktion under fysisk aktivitet – och till att belysa gränserna för lexikala och icke lexikala enheter i kommunikation (se även t.ex. Wiggins 2002, Broth & Keevallik 2014, Keevallik 2015, Saul 2015, Evans & Reynolds 2016).

Managing conflicting knowledge claims in dementia interaction

Anne Marie D. Landmark, Elin Nilsson, Anna Ekström, Jan Svennevig, UiO

Knowledge claims made by persons with dementia (PWDs) may have a problematic status in conversation as they may be affected by word finding difficulties (Lind et al. in press), confabulations (Lindholm 2015), and memory problems (Nilsson 2017). This paper explores how interlocutors negotiate epistemic rights and manage disagreement when one of the parties has dementia. More specifically, we describe (1) how persons with dementia and their interlocutors manage conflicting knowledge claims about PWDs first hand experiences, and (2) how the parties claim epistemic rights and assign such rights to each other. The data are video recordings with PWDs and their spouses talking with a third party, either in research interviews, or in authentic conversations with care providers or friends. The data are in Swedish, Norwegian and American English. The analysis applies a conversation analytic approach, focusing on how the participants themselves orient to and deal with the communicative challenges that arise.

Our analysis identifies two main practices for dealing with potentially incorrect knowledge claims made by PWDs. The first is to correct the statement, thereby claiming epistemic authority for oneself and denying it to the PWD. If the PWD nevertheless insists on her claim, disagreement, and thus a more symmetric epistemic gradient may be established. The other is to question the statement and invite the PWD to self-correct, thus allocating more epistemic authority to the PWD. We also show that PWDs enact different response practices in the face of disagreeing statements, ranging from self-denigration to resistance and insistence.

Inkludering och delaktighet i gruppaktiviteter för personer med demens

Christina Samuelsson, Ulrika Ferm, Elias Larsson & Anna Ekström, Linköping Universitet

Förmågan att initiera och upprätthålla interaktion är ofta nedsatt hos personer som lever med demenssjukdom (e.g. Evans, Fear, Means, & Valleley, 2007; Öruly & Nikku, 2007), vilket i många fall leder till upplevelser av minskade sociala relationer (Ericsson, Hellström, Kjellström, 2011; Saunders et al., 2011). Deltagande i flerpartssamtal har beskrivits som särskilt utmanande för personer med demens (Ericsson et al., 2011). Gruppaktiviteter är vanligt förekommande på särskilda boenden för personer med demens, men interaktionen i sådana grupper är inte studerad i särskilt stor omfattning. I enstaka studier har man dock funnit att personer med demens ofta har svårt i flerpartsinteraktion med simultana stimuli (Lindholm, 2013; Öruly, 2008). Av en sammanställning av studier som fokuserar hur sociala aktiviteter på särskilda boenden framgår att personer med demens har svårigheter att initiera interaktion med andra boende samt att de ofta är beroende av friska samtalspartners för att skapa och upprätthålla sociala relationer (Papathanasiou & Coppens, 2016).

Målet med föreliggande studie var att belysa vilka möjligheter personer med demens har att delta aktivt i de gruppaktiviteter som förekommer i deras vardag genom att analysera på vilka sätt personer med demens använder interaktionella resurser som bidrar till att upprätthålla gruppens aktivitet och är orienterade mot att stärka deltagarnas inkludering och sociala relationer. Data består av videoinspelningar av 4 grupper om 3-6 deltagare under totalt 17 sessioner (40-60 min vardera). Analysen visar att olika typer av inkluderande resurser används av personerna med demens när de deltar i gruppaktiviteter som fokuserar på kommunikation; deltagarna tar ansvar för att inkludera varandra i samtalen bl. a. genom att ställa frågor till varandra, och genom att säkerställa att alla har sett och uppfattat det material som samtalen utgick ifrån. Deltagarna med demens både initierade och upprätthöll samtalen oberoende av gruppledarna och de orienterade sig mot varandra som kompetenta och införstådda med samtalsämnen. Deltagarna med demens använde också affiliativa strategier så som beröring, leenden och skratt vilket vittar om deltagarnas orientering mot varandra som medlemmar i en social gemenskap.

Forståelsesstrategier i politiavhør med andrespråksbrukere

Pawel Urbanik og Jan Svennevig

I innledningen til ethvert politiavhør med mistenkte skal den avhørte informeres om sine lovbestemte rettigheter, slik som retten til å ha forsvarer til stede under avhøret og til å unnlate å forklare seg. I avhør med andrespråksbrukere kan det være en utfordring å få forklart disse rettighetene på en måte som den avhørte forstår. Dette innlegget undersøker ulike strategier avhørere benytter for å gjøre forklaringen forståelig og undersøke om den avhørte faktisk har forstått. Datamaterialet er en foreløpig kolleksjon av 17 autentiske avhør fra Norge med mistenkte med andrespråksbakgrunn. Rettighetene er formulert i Straffeprosessloven og Påtaleinstruksen og har dermed et skriftlig forelegg. Vår analyse fokuserer på i hvilken grad avhøreren tilpasser formuleringen av disse rettighetene til den avhørtes norskferdigheter. Det er særlig tre forståelsesstrategier vi finner blant de avhørerne som endrer ordlyden i presentasjonen av rettighetene. Den første er *forenkling*, hvor de erstatter potensielt problematiske ord og uttrykk (som «la seg bistå av forsvarer») med enklere ord («ha advokat til stede»). Den andre er *reformulering*, hvor de formulerer et potensielt vanskelig uttrykk på nytt i en enklere form. Endelig finner vi *forklaringer*, hvor de introduserer et uttrykk som ukjent for samtalepartneren («noe som heter...») og deretter forklarer det. Vi ser også på ulike praksiser avhørerne bruker for å sjekke om og ev. hva de avhørte har forstått.

Negotiating word choices in digital collaborative writing in English as a foreign language

Nigel Musk (nigel.musk@liu.se), Inst. För kultur och kommunikation, Linköpings universitet
Hemsida: <https://liu.se/medarbetare/nigmu65>

OFTI 37 (Områdesgruppen för forskning om tal och interaktion), Universitetet i Sørøst-Norge, 19-20 september 2019, <https://www.usn.no/om-usn/campusene/vestfold/kalenderartikler-vestfold/ofti-37-omradesgruppen-for-forskning-om-tal-och-interaktion-article219166-7372.html>

In the last decade a number of interactional studies have addressed primarily how foreign/second/heritage language teachers topicalise lexical items (e.g. Majlesi 2014; Markee 1995, 2000; Mortensen 2011; Stoewer & Musk 2018; Waring et al. 2013, 2016). Rather fewer studies focus on how students themselves deal with lexical trouble in classroom contexts without the teacher's intervention (but see Jakonen & Morton 2015, Markee 2000, Musk & Čekaitė 2017; Rusk et al. 2017). The current study aims to make a contribution by showing how pupils resolve lexical 'trouble spots' in their collaborative writing, particularly sequences where they weigh up and jointly select the "best" word from a number of suggestions, sometimes with recourse to digital lexical resources.

The study applies multimodal conversation analysis to a collection of word choice negotiations extracted from video recordings from four L2 English classes in three Swedish upper-secondary schools (*gymnasieskolor*) amounting to approx. 27 hours of collaborative writing in two different configurations: two pupils working side-by-side with 1) a shared laptop and 2) each with their own laptop working in the same web-based document.

Findings show, for example, that resolving a lexical trouble spot and negotiating the *mot juste* involves a marked orientation to contextual appropriateness and a sensitivity to formal register and style. In the selection process pupils explicitly and implicitly deal with various aspects of *form*, *meaning* and *use* (cf. Nation 2013) that facilitate local solutions to local contextual needs and the contingencies of writing collaboratively.

References

- Jakonen, T., & Morton, T. (2015) Epistemic Search Sequences in Peer Interaction in a Content-based Language Classroom. *Applied Linguistics* 36 (1): 73-94. [doi:10.1093/applin/amt031](https://doi.org/10.1093/applin/amt031)
- Markee, N. (1995) Teachers' Answers to Students' Questions: Problematizing the Issue of Making Meaning. *Issues in Applied Linguistics* 6 (2): 63-92
- Markee, N. 2000. *Conversation Analysis*. Mahwah, NJ: Routledge
- Majlesi, A. R. (2014) *Learnables in action: The embodied achievement of opportunities for teaching and learning in Swedish as a second language classrooms*. PhD diss., Linköping University. doi: 10.3384/diss.diva-104920
- Mortensen, K. (2011) Doing word explanation in interaction. In *L2 Learning as Social Practice: Conversation-Analytic Perspectives*. ed. by Pallotti, G. & Wagner, J. Manoa: National Foreign Language Resource Center, 135-162

- Musk, N. & Cekaite, A. (2017) Mobilising distributed memory resources in English project work. In Mäkitalo, Å., Linell, P. & Säljö, R. (eds.). *Memory Practices and Learning: Interactional, Institutional and Sociocultural Perspectives*. Charlotte, NC: Information Age Publishing, 153–186.
- Nation, I. S. P. (2013) *Learning vocabulary in another language*. 2nd edn. Cambridge: Cambridge University Press
- Rusk, F., Sahlström, F., & Pörn, M. (2017) Initiating and carrying out L2 instruction by asking known-answer questions: Incongruent interrogative practices in bi- and multilingual peer interaction. *Linguistics and Education* 38, 55-67. doi:10.1016/j.linged.2017.02.004
- Stoewer, K. & Musk, N. (2018) Impromptu vocabulary work in English mother tongue instruction. *Classroom Discourse*. doi: 10.1080/19463014.2018.1516152
- Waring, H. Z., Creider, S. C., & Box, C. D. (2013) Explaining vocabulary in the second language classroom: A conversation analytic account. *Learning, Culture and Social Interaction* 2: 249–264
- Waring, H. Z., Box, C. D. & Creider, S. C. (2016) Problematizing vocabulary in the second language classroom: Unilateral and bilateral approaches. *Journal of Applied Linguistics and Professional Practice* 10 (1): 87–108

Multiple questions in secondary school test talk

Karianne Skovholt, Maria Njølstad Vonen & Marit Skarbø Solem, USN

How do candidates in test talk orient and respond to a series of questions within the same turn, so called *horizontal multiple questions* (Kasper & Ross, 2007)? From previous research on oral proficiency interviews, we know that MQs can be proactive actions designed to enable relevant responses (Kasper & Ross, 2007). However, we know very little about MQs in test talk in Norwegian secondary school, and there are no conversation analytic studies on test-talk in Norwegian.

This study is based on a data set of 5 hours video-recorded oral examinations in Norwegian 10th grade. We use conversation analysis to examine in what sequential environment MQs occur, their structural properties and interactional consequences. We found that MQs occur in the sequential environment for topic change and follow up questions. When examiners introduce a new topic, this is commonly accomplished by two contiguous questions:

EXAMINER: Tell us what books you read and what was your research question?

CANDIDATE: I read three books by Gillian Flynn.

My research question was how the characters are presented and what discriminates them from female characters in other novels?

The candidates typically treat the two questions as two first pair parts and deliver second pair parts (SPP) respectively. In such cases, the MQs works to elicit an extended action. When examiners produce follow up questions, they commonly pose two contiguous questions organized as two TCUs, where the second question specifies the first ('How does the author show that? Do you remember that there was a break when she made the step out in the real world?'). In these cases, MQ work as hints that not necessarily require two SPPs. The study contributes with knowledge on how MQs work and the findings are useful for rater training and discussion of rating outcome and validity.

Va ja inte gillar e hennes nasala röst

Utbrytningar – former och funktioner i svenskt samtalsspråk

Jan Lindström & Sofie Henricson

Vi presenterar en interaktionell analys av hur utbrytningar med initialledet "vad/det som" används i samtal i såväl vardaglig som institutionell kontext. Tidigare har svenska utbrytningar i första hand studerats vad gäller skriftspråk eller med fokus på jämförelser med andra språk, medan endast spridda observationer gjorts om användningar i social interaktion. Fenomenet vi är intresserade av har även kallats "falska utbrytningar" (SAG I:169, 4:519), eller "pseudo-kluvna konstruktioner" (Linell 2011:8; jfr eng. *pseudo-clefts*), och de betraktas som ovanliga i skandinaviska språk (Svenonius 1998; Søfteland 2014). I vårt samtalsmaterial hittar vi dock utbrytningar som inleds med *vad* (*va ja inte gillar e hennes nasala röst*) och allra mest av typen som inleds med *det som* (*de som alltid e svårt e ju att referera läroplanen*).

Utifrån en analys av ca 80 belägg på konstruktionen kan vi observera att utbrytningar används bl.a. för att specificera eller framhäva något som blivit aktuellt i samtalet eller för att projicera och introducera en diskursiv vändning, t.ex. en motsatt åsikt. Vi kommer att fokusera på utbrytningars strukturella variation och interaktionella funktioner i samtalsspråk. Analysmetoden bygger på interaktionslingvistik och materialet är hämtat från audio- och videoinspelningar av svenska samtal.

Referenser

Linell, Per 2011. Språkande: samtal, språk och grammatik. Linköping: Linköpings universitet.

SAG = Telemann, Ulf, Hellberg, Staffan & Andersson, Erik 1999. Svenska Akademiens grammatik. Stockholm: Svenska Akademien.

Svenonius, Peter 1998. Clefts in Scandinavian: an investigation. *ZAS Papers in Linguistics* 10, 163–190.

Søfteland, Åshild 2014. Utbrytningskonstruktionen i norsk spontantale. Oslo: Oslo universitet.

Niklas Norén Uppsala Universitet

Problemlösning i yngre elevers gemensamma skrivande på dator: Anspråk på att veta vad och veta hur

Abstract

Elever skriver i allt större omfattning på datorer och skrivplattor, både individuellt och tillsammans. Det finns forskning som visar att äldre elevers och studenters gemensamma skrivande på dator ger möjligheter till gemensam reflektion och samarbete kring skrivprocessen, samt att det digitala skrivverktygets resurser används som resurser för lösning av problem och interaktionella handlingar. Kunskapen om yngre barns gemensamma skrivande på dator är dock ännu relativt begränsad. Detaljerade interaktionsstudier med utgångspunkt i videoinspelningar av elevers tidiga gemensamma skrivande på dator skulle kunna erbjuda lärare kunskap som kan användas för att utveckla skrivundervisningen under de tidiga skolåren (åk 1-3). Syftet med denna pilotstudie är att undersöka hur två svenska elever i årskurs 1 samspelar när de skriver en text på en bärbar dator med utgångspunkt i en tankekarta. Eleverna turas om att diktera och att skriva på datorn, en mening i taget. Analysen fokuserar på reparationssekvenser och hur bidrag inom dessa visar upp olika grader av anspråk på att kunna (*epistemic stance/primacy*) något i skrivandet, samt olika grader av auktoritet (*deontic stance*) när de instruerar varandra. Preliminära resultat visar att dessa båda modala processer samspelar i organisationen av interaktionen. Bidrag som demonstrerar en låg grad av kunskap är responsmobiliserande och hanteras med responshandlingar som är mer styrande. Epistemiskt mer neutrala bidrag hanteras med responshandlingar som är mindre styrande, t.ex. via en mindre tydlig markering för deontisk modalitet. Detta mönster verkar gälla oberoende av vilken student som producerar problemkällan och vilken student som initierar reparationen.

Invoking social categories in talk with L2 speakers

Ali Reza Majlesi

In my data session, I will present video recordings of interactions between L2 and L1 speakers of Swedish. L2 learners include migrant students, economic migrants, and refugees and the settings are language classes as well as other activities organized by civil societies to help migrants familiarize themselves with Swedish society and help them train Swedish language. My main interest in this small collection of sequences is to see how cultural and social categories, if any, are invoked; how those categories get topicalized in interactions with second language learners of Swedish; and also what the consequence of the use of those categories are in interaction with L2 speakers. To define social categories, I refer to Sack's lectures (1992) and consider social categories as 'inference rich' social types used to describe persons, things, or social actions and practices (see also Hester & Eglin, 1997).

References

- Hester, S. & Eglin, P. (1997). *Culture in action. Studies in membership categorization analysis*. Washington, D.C.: University Press of America.
- Sacks, H. (1992). *Lectures on conversations*. V. I & II. Malden, MA: Blackwell Publishing.

Om å snakke for tolking – Midlertidige opphold i lengre taleturer

Jessica P B Hansen og Jan Svennevig, Universitetet i Oslo

I denne presentasjonen undersøker vi hvordan deltakere organiserer tolkens turer i fellesskap ved bruk av ulike multimodale ressurser. Materialet består av videoopptak av interaksjon mellom helsepersonell og pasienter som ikke snakker samme språk, og der tolking utføres via videoteknologi. Vi analyserer på hvilket tidspunkt i helsepersonellens pågående tur tolking blir gjort relevant, hvordan dette gjøres og av hvem.

I tolkede samtaler skaper helsepersonellens lengre turer et interaksjonelt problem, da tolken vil måtte gripe inn i den pågående turen for å gjengi det som har blitt sagt så langt. Denne analysen fokuserer på hvordan helsepersonell og tolker samarbeider for at tolken skal kunne tolke i løpet av helsepersonellens lengre turer. Vi beskriver interaksjonelle praksiser som brukes av helsepersonell og tolker for å initiere midlertidige pauser i en pågående taletur. Vi finner at helsepersonellet deler opp sine lengre turer i en rekke mindre «porsjoner» (installments), og produserer dem én av gangen (Iwasaki 2013, Svennevig et. al 2017). Tolkene bidrar til å skape et midlertidig opphold i turen (temporary suspension point) ved å produsere pre-begynnelser (som hørbare innpust, åpen munn og blick rettet mot taler) mens taler nærmer seg en syntaktisk eller prosodisk grense. Begge praksisene fremmer og bidrar til midlertidige opphold i en pågående tur, spesielt designet for tolking.

Denne finstemte koordineringen er sensitiv for den temporale utviklingen av en pågående tur, og vi demonstrerer i dette innlegget hvordan videoteknologi kan skape utfordringer for organiseringen av interaksjonen.

Kunskapsanspråk i romansamtal: Epistemisk samtalsanalys av tre bokcirklexempel på gymnasiet

Johan Revelj, Göteborgs universitet

I ett pågående avhandlingsprojekt studerar jag yttrandens epistemiska hållning i litteratursamtal i gymnasieskolans svenskundervisning. I en inledande förstudie görs en analys av elevernas epistemiska företräden i två bokcirkelgrupper. Läraren är inte närvarande fysiskt vid de inspelade samtalen utan den turtagning som normalt styrs av läraren, ofta i form av IRE-sekvenser (Gardner 2013), hanteras av eleverna själva. Detta öppnar upp för andra typer av organisation av samtalspraktiken än i ett klassrumssamtal där läraren fungerar som samtalsledare. I gruppsamtal uppstår en mer jämlik eller symmetrisk situation menar Hoel (2001:85) jämfört med det asymmetriska förhållande som råder mellan expert och elev.

Analysen fokuserar tre olika samtalsituationer och visar hur eleverna i initiering av kunskapsdomäner gör epistemiska anspråk och demonstrerar kunskapsaccess. Bl.a. studeras hur epistemiskt företräde hanteras i dessa tre olika situationer beroende på uppgiftstyp och typ av kunskapsdomän.

De studerade sekvenserna visar på mönster som tycks likartade oavsett uppgiftstyp. I alla tre samtalsituationerna görs starka epistemiska anspråk i andrapositioner. Det antyder att anspråken görs för att ge förstapositionstälaren möjlighet att fortsätta sitt inledande kunskapsanspråk och ansluta till en gemensam hållning i gruppen. Uppgifternas karaktär i de tre samtalsituationerna tycks däremot inbjuda till olika epistemiska företräden.

Avhandlingen avser att bidra med fördjupad kunskap om en vanlig undervisningsform, litteratursamtalet, till det litteraturdidaktiska fältet. Här kan kunskap om organisationen av samtal och interaktion stimulera till utveckling av ämnesdidaktiken. En förhoppning är också att den specifika litteratursamtalskontexten kan bidra med kunskaper till samtalsforskningen.

Marjo Savijärvi et al, Helsingfors universitet

Okej i akademiska språkhandledningssamtal på finska, finlandssvenska och sverigesvenska

Vi presenterar preliminära resultat från en jämförande analys av responspartikeln *okej* i akademiska språkhandledningssamtal på tre olika språk/varieteter: finska, finlandssvenska och sverigesvenska. Materialet består av videoinspelade språkhandledningssamtal vid universitet i Finland och i Sverige. Alla delmaterial utgörs av samtal där studenter och handledare diskuterar studenternas akademiska texter under språkhandledningsmöten som syftar till att förbättra texten som studenten har skickat på förhand.

Vi har excerperat alla belägg på *okej* som studenterna och handledarna yttrar under samtalen. För denna studie har vi analyserat sammanlagt 10 timmar av samtalen, 3 h 20 min av varje delmaterial. Den kvantitativa kartläggningen visar att *okej* används i alla delmaterial och samlingen består av sammanlagt 545 belägg på *okej*. Vidare framträder att *okej* är särskilt frekvent i de finska (241 belägg) och de finlandssvenska materialen (222 belägg) men inte lika frekvent i de sverigesvenska (82 belägg). I de finska och de finlandssvenska samtalen används *okej* främst av studenter och mera sällan av handledare (finska: STU 219 / HAN 22, finlandssvenska: STU 178 / HAN 44). I de sverigesvenska samtalen är beläggen mer jämnt fördelade mellan deltagarna (STU 37 / HAN 45).

I vår presentation analyserar vi med hjälp av samtalsanalys hur *okej* används i samtalen - inspelade i tre olika språkkontexter - och presenterar några jämförande iakttagelser, utöver de kvantitativa upptäckterna. Presentationen är en del av ett samarbete inom vilket vi analyserar finska, finlandssvenska och sverigesvenska språkhandledningssamtal i universitetskontext. Samarbetet har fått finansiering av Helsingfors universitet (2017) och Stockholms universitet (2018).

The Linguacuisine App: Integrating Language, Digital Technology, Culture and Cuisine

Paul Seedhouse

Newcastle University, UK

The free Linguacuisine app guides users through cooking a range of recipes in different languages. Your phone or tablet speaks to you in your own kitchen in the foreign language and offers multimedia help in terms of photos, audios and videos. Users can access different levels of help to support their language learning. Cooking is an enjoyable task, which has considerable resonance with both language and culture. Users can also upload their own recipes in any language and cuisine using the authoring software to form a repository where anyone can access them, enabling cultural exchange.

The pedagogical design employs Task-Based Language Learning and Teaching (TBLT), which has so far predominantly been based on tasks to be undertaken within the classroom which simulate real-world tasks. The project described here is innovative in combining TBLT and digital technology in a naturalistic kitchen setting outside the classroom. Given the emphasis of the authentic task within TBLT, we have used the kitchen environment as a learning context since the act of cooking a meal is an authentic task with a clear goal and edible end product.

The talk covers aspects of pedagogical and technological design, implementation and research findings, as well as demonstrating how the app works. We will look at some of the languages, cuisines and cultures which are already functioning as recipes on the app and consider the possibilities for Nordic dishes and languages!

<https://linguacuisine.com/>

Seedhouse, P. (Ed.) (2017). *Task-Based Language Learning in a Real-World Digital Environment: The European Digital Kitchen*. London: Bloomsbury.

Talk-in-interventions: Examining teachers talk in professional learning communities

This data session presents an extract drawn from a corpus of 85 interactions that constitute one element of a professional development activity for teachers, referred to as Quality Teaching Rounds. These interactions are structured according to a framework of professional practice and protocols that have been developed to support collegial learning in both face-to-face and video-conferencing contexts. Participating teachers are required to share their observations of a lesson delivered by one of the members of the interaction, framed by a model comprising 18 elements of pedagogy.

Within this institutional setting, I have previously examined how teachers use the conversational practice of HP+complement to promote affiliative responses to turns of talk that do potentially delicate work. In particular, I have focused on how this practice is used in accounts for not meeting institutional and interactional expectations of having prepared feedback for colleagues that will support the progressivity of collegial discussions. I argue that these HP+Complement structures work as a device to promote social solidarity (Pillet Shore, 2017) even when used in talk that could otherwise be viewed as dispreferred.

Mathias Broth – Multimodal interaction analysis of media production processes

My presentation reports from my own previous and ongoing research on media production as a contingent and interactive accomplishment between media professionals. Taking a multimodal conversation analysis perspective, I show how what media consumers encounter when they watch a live TV interview or read a piece of printed or online news is carefully crafted in detailed ways. My studies are empirically based on video recordings of naturally occurring media production. The multimodal approach requires that the recordings satisfy the "availability principle" (Mondada 2006), according to which all phenomena relevant to the course of action of interest should be documented in the recording. In technologically complex environments, such as television studios or news rooms, such recordings may be particularly challenging to achieve. In such environments, a variety of technologies may, alongside language and embodied displays, be used for communicating or monitoring the activity of others, who may be co-present or in a different location. In my talk, I will give a general overview of the multimodal approach, discuss particular recording challenges and offer some examples of what we can learn from studying interactive media production processes in a multimodal way.